



# UNIVERSIDAD CAECE

## INSTITUTO DE LENGUAS

|                                                |                                  |                                                    |
|------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------|
| PROGRAMA DE: <b>TRADUCCION BASICA</b>          |                                  |                                                    |
| CODIGO DE LA CARRERA<br><b>119</b>             | PLAN DE LA CARRERA<br><b>07C</b> | CODIGO ASIGNATURA<br><b>1987/07C</b>               |
| AÑO<br><b>1º</b>                               | CUATRIMESTRE<br><b>1º</b>        | VIGENCIA<br><b>2007</b>                            |
| CARRERA: <b>TRADUCTOR PUBLICO</b>              |                                  |                                                    |
| Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL<br><b>2095/07</b> |                                  | Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA<br><b>964/05 – 145/07</b> |

### OBJETIVOS

- Profundizar la capacidad de comprensión, reformulación de textos.
- Confección de resúmenes y producción de textos en ambos idiomas, de forma escrita y oral.
- Adquirir un marco teórico que sirva de sustento para abordar la traducción.
- Desempeñarse con rigor metodológico en la investigación de los temas a traducir.
- Aplicar las diferentes técnicas y los procedimientos de traducción según resulten adecuados.
- Desarrollen capacidad de decisión ante dificultades específicas y ritmo de traducción.
- Aprender a utilizar de forma apropiada los recursos disponibles, incluyendo las herramientas informáticas.
- Tomar conciencia de la función y responsabilidad del traductor y desarrollen una actitud ética acorde.

### CONTENIDOS MÍNIMOS

Modelos teóricos de traducibilidad e intraducibilidad. Principios de traducibilidad. Peculiaridades de la traducción técnico-científico. Técnicas de traducción de inglés al español y del español al inglés. Técnicas de búsqueda e identificación de términos lingüísticos del inglés y del español en diccionarios bilingües y monolingües. Análisis y traducción al español de las estructuras de modificación inglesa, de los diferentes tipos de formas *+ing*, *+ed*, e infinitivas del inglés, de los condicionales I, II y III ingleses, de la voz pasiva inglesa, y de los tiempos verbales ingleses. Análisis y traducción al inglés de las estructuras de modificación españolas, de las formas del gerundio, de los participios presente y pasado y del infinitivo del español, de la voz pasiva española, y de los condicionales I, II y III españoles, y de los tiempos verbales españoles. Lectura, comprensión y traducción de textos cortos de español técnico - científico.

### PROGRAMA ANALÍTICO

#### **1. LA TRADUCCION**

La traducción: definiciones y clasificaciones. Formación y rol del traductor. Relevancia. Perfil del alumno y del docente. Dicotomía de la traducción: como proceso y como producto. Procedimientos de traducción. Interferencia.

## 2. APORTES DE LA TEORÍA

Aportes de la teoría. Panorama general. Plausibilidad del desarrollo de una teoría experimental. Traducibilidad. Teoría de la equivalencia. Skopostheorie. Text Typology.

## 3. LA TRADUCCIÓN Y EL TEXTO

Características de los textos técnico-científicos. Dificultades comunes en su traducción. Neologismos. Técnicas y métodos de traducción. Vinay y Darbelnet. Aplicación a casos de estudio.

## BIBLIOGRAFÍA

- Gerding-Salas, Constanza. **Teaching Translation: Problems and Solutions**, en Translation Journal, 2000.
- Hervey, Higgins & Haywood. **Thinking Spanish Translation**. Nueva York, Routledge, 1999. Capítulos 1,2.
- Newmark, Peter. **About Translation: Multilingual Matters**. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd, 1991. Capítulo 6.
- Newmark, Peter. **A Textbook of Translation**. Hertfordshire, Prentice Hall, 1988. Capítulo 3.
- Puig, Roberto. **Oficio de traducir y traducibilidad**, presentación en la Prox Regional Conference en Montevideo, 24 de agosto de 2008.
- Bassnett, Susan. **Translation Studies**. Londres, Routledge, 1991. Introducción. De Pedro, Raquel. **The Translatability of Texts: A Historical Overview**, en Meta: Translators' Journal, vol. 44, n.º 4, diciembre 1999, pp. 546-559.
- Leonardi, Vanesa. **Equivalence in Translation: Between Myth and Reality**, en Translation Journal, vol. 4, n.º 4, 2000.
- Nord, Christiane. **Translation as a Purposeful Activity**. Manchester, St. Jerome Publishing, 1997. Capítulos 1 y 3.
- Reiss, Katharina. **Text Types, Translation Types and Translation Assessment**, en Readings in Translation Theories.
- Shiyab, Said M. **Synonymy in Translation**, en Translation Journal, 2007.
- Hervey, Higgins & Haywood. **Thinking Spanish Translation**. Nueva York, Routledge, 1999. Capítulo 3.
- Rosemberg, Diego. **Neologismos en la Prensa Argentina**, en El Dipló, edición electrónica. 22 de octubre de 2008.
- Stolze, Rade Gundis. **Dealing with Cultural Elements in Technical Texts for Translation**, en The Journal of Specialised Translation, n.º 11, enero de 2009, pp. 124 - 141.
- Vinay Jean-Paul & Darbelnet, Jean. **A Methodology for Translation**, en Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. London, Routhledge, 2004. Capítulo 6.

## METODOLOGÍA

Las clases se desarrollarán de forma teórico-práctica, con exposiciones orales en cuanto a los temas detallados en el programa y trabajos prácticos individuales o grupales. Estos tendrán siempre una devolución individual o grupal, condicionada por el cumplimiento de la fecha estipulada de entrega.

Se hará especial énfasis en la comprensión lectora y el desarrollo de la capacidad de expresión en la lengua inglesa. También se buscará que el alumno profundice su conocimiento y uso de las herramientas informáticas ajustándose a los parámetros de

formato requeridos por la cátedra, lo cual tendrá alta incidencia en la aprobación de las actividades propuestas.

### **EVALUACIÓN: APROBACIÓN DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA**

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

### **EVALUACIÓN FINAL: REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA**

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



**ANA MARIA R DE BERGEL**  
Coordinadora



**MARIANA ORTEGA**  
Secretaria Académica